|  |
| --- |
| **Николай Владимирович Ховбощенко** |
| *Россия, Хабаровский край, Комсомольск-на-Амуре* |
| **Тел: / WhatApp +7 963 826 8805** |
| **Электронная почта: / e-mail:** **n\_khovboshchenko@mail.ru** |
| **Skype: Nick\_Khow** |
| **Навыки** | Родной язык: русский;Владение иностранными языками: английский;Перевод технической документации в областях: Горнодобывающая промышленность, судостроение, самолетостроение, строительство и обслуживание в области нефтегазодобывающей промышленности.Направление перевода: русский-английский, английский-русский. |
| **Компьютер** | Работа в системе Windows 10 со следующими приложениями:* + MS Office: Word, Excel, Power Point, Access 2010/2013;
	+ Adobe Acrobat;
	+ ABBYY FineReader 9/12 Professional;
	+ AutoCAD 2017;
	+ Графические редакторы для обработки рисунков (различные);

Средства, используемые при переводе:* + MemoQ 2015;
	+ SmartCAT;
	+ SDL Studio Trados 2017/2021;
	+ Memosource;
	+ TransTools Utilities – набор макросов для Word, Excel, Autocad;

Словари: multitran.ru и его офф-лайн версия, различного рода бумажные и электронные словари, средства интернет;**Возможность работы с документами в форматах:**doc, docx, docm, rtf, txt и прочие текстовые форматы; ppt, pptx (форматы PowerPoint); xls, xlsx (форматы Excel); dwg (и другие форматы AutoCAD) – перевод в оригинальном формате;Pdf, сканированные документы – перевод в формате docx.Перевод в форматах различных CAT.**Общий стаж штатной работы по специальности: с октября 2002 г.** |
| **Опыт работы** | **Амурский гидрометаллургический комбинат («Полиметалл»)****Переводчик (штатный)**Перевод технической литературы и документов, распознавание и верстка документов при подготоовке к переводу. | *С декабря 2020 по настоящее время.*  |
|  | **Переводчик (штатный)****Переводчик II кат. (штатный) – с марта 2013**КнА филиал ЗАО «Гражданские Самолеты Сухого»Участие в проектах: Строительство самолета Sukhoi SuperJet 100**Обязанности:**Перевод технической литературы и документов: стандартов (СТП, ГОСТ, ISO), правил, норм, руководств и проч. нормативной документации, чертежей, техописаний, ведомостей, техпроцессов, координационных меморандумов, уведомлений по несоответствиям и решений к ним, сертификатов и т. д.Перевод экономической документации: накладных, упаковочных листов и т. д.Перевод организационных документов: протоколов совещаний, деловой переписки, приказов.Устный перевод и сопровождение иностранных представителей и работников предприятия. | *С сентября 2008 г. по декабрь 2020* |
|  | **Переводчик (штатный)**ОАО «Амурский Судостроительный Завод».Участие в проектах:Строительство судов: танкер-химовоз, буксир ТБС, сейсморазведочное судно;Модернизация платформы «Орлан».**Обязанности:**Перевод технической литературы и документов: стандартов (ISO), правил, норм, руководств и проч. нормативной документации, чертежей, техописаний, инструкций, сертификатов и т. д.Перевод экономической документации: накладных, упаковочных листов и т. д.Перевод организационных документов и деловой переписки.Устный перевод и сопровождение иностранных представителей и работников предприятия. | *С сентября 2002 г. по июль 2008 г.* |
| **Переводчик (внештатный)**Перевод различных документов в различных областях: договор аренды самолета (для агентства ШИКОР, г. Москва, через посредника), ряд переводов для проекта строительства торгово-развлекательного центра в г. Хабаровск, через посредника (совместный проект с сингапурской проектной компанией).Перевод в сфере нефтегазовой добывающей промышленности для корейских компаний (Hyundai, Samsung; переводческая компания-посредник PnA) / Translation in sphere of oil and gas mining industry for Korean companies (Hyundai, Samsung; PnA translational company as intermediary).Работа с переводческими бюро LM Group, Марк Твен, Санкт-Петербург.Сотрудничество с переводческим бюро компании FIAS-Амур, Комсомольск-на-Амуре.Сотрудничество с переводческой компанией «Кэпитал Транслэйшн», Комсомольск-на-Амуре. |  |
| **Образование** | **Лингвист-переводчик**КнАГТУ | *1998–2000**(3 курса, неоконченное)* |
| **Лингвист-переводчик**Современная Гуманитарная Академия, филиал в г. Комсомольске-на-Амуре | *2009 – 2015.* |
| **Нормы и расценки:** | **Объем выполняемой работы** / **Amount of performed work:**5–15 страниц (в формате docx) текста в день (в зависимости от сложности форматирования и формата исходного текста) – порядка 50-100 страниц в неделю.**Стоимость перевода:**От 250 рублей/1800 знаков (с пробелами), 1 рубля/слово (оригинал) |  |